

Zu Hause oder Zuhause?

Esse material aborda o(s) significado(s) de sentir-se em casa. A partir de um conto de Kafka (*Die Heimkehr*, 1920), em que o autor descreve o seu retorno à casa da família, serão trabalhados conteúdos lexicais por meio das atividades que propõem ativar e contemplar diferentes pontos de vista sobre esse sentimento.

1. Rund ums Haus und Wohnen

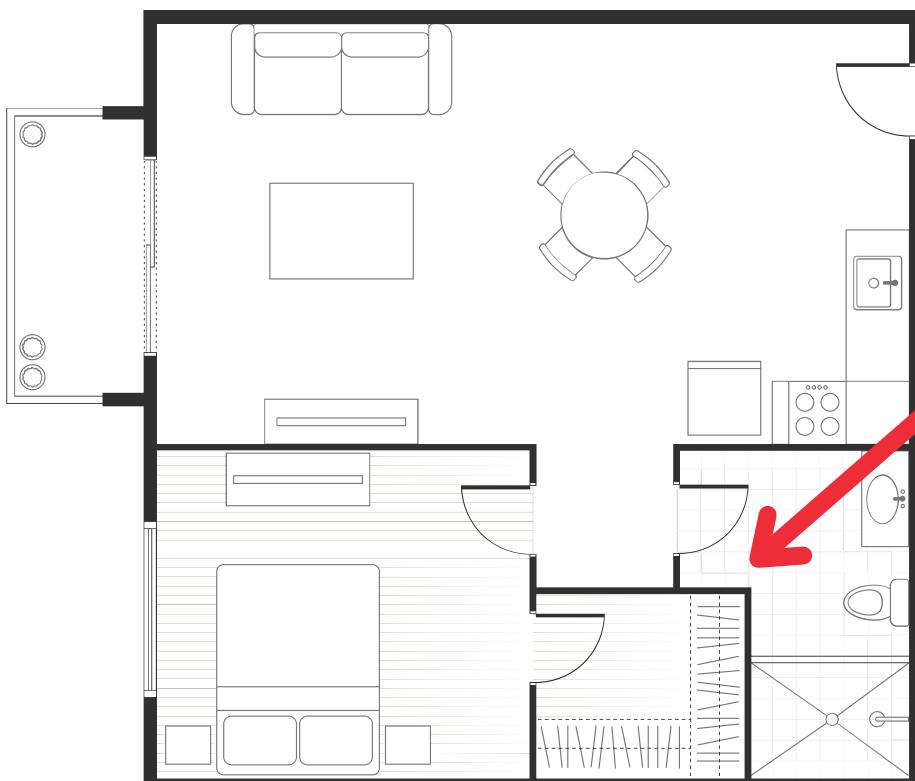
a. Ein Haus hat viele Bedeutungen, Farben und Formen. Beantworte die folgenden Fragen:

a. Uma casa possui muitos significados, cores e formas. Responda às perguntas abaixo:

- Wo wohnst du?
 - In einem Haus, in einer Wohnung...
- Wohnst du bei deinen Eltern, allein, mit Freunden...?
- Kannst du dein Haus oder deine Wohnung beschreiben?

b. Ordne die Wörter den Hausteilen zu. Einige Objekte sind nicht auf der Wortliste zu finden.

b. Relacione as palavras às partes da casa. Alguns objetos não estão na relação de palavras.



- das Schlafzimmer
- der Balkon
- die Küche
- die Treppe
- das Wohnzimmer
- das Badezimmer
- die Tür
- der Flur
- das Fenster

2. Gefühle

a. Lies zuerst die folgenden Wörter, die sich auf Gefühle (körperlich oder geistig) beziehen, und ergänze die Artikel. Schlage unbekannte Nomen im Wörterbuch nach.

d_____ Liebe

d_____ Frieden

d_____ Ärger

d_____ Traurigkeit

d_____ Hoffnung

d_____ Wärme

d_____ Fremdheit

d_____ Müdigkeit

d_____ Begeisterung

d_____ Angst

d_____ Einsamkeit

d_____ Unsicherheit

d_____ Lebensfreude

d_____ Elan

a. Leia primeiro os sentimentos e sensações abaixo e preencha o artigo. Procure no dicionário os substantivos desconhecidos.

d_____ Enttäuschung

d_____ Gemütlichkeit

d_____ Ruhe

d_____ Erholung

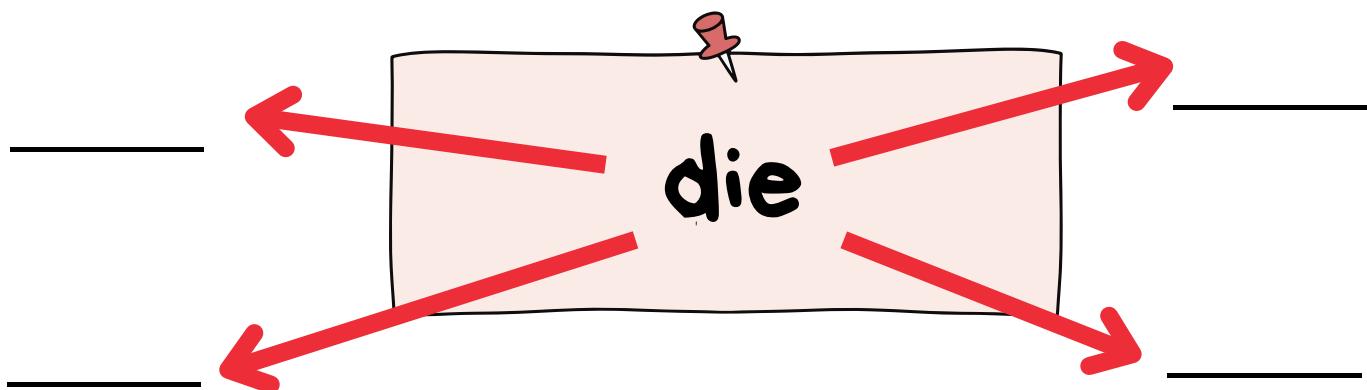
d_____ Kälte

d_____ Zweisamkeit

d_____ Faulheit

b. Die Endung der Wörter kann den Artikel (der, die, das) bestimmen. Lies die Gefühle noch einmal und schreib die 4 Endungen auf, die feminin sind:

b. A terminação das palavras pode determinar o artigo (*der, die, das*). Leia os sentimentos novamente e escreva as 4 terminações que são femininas.



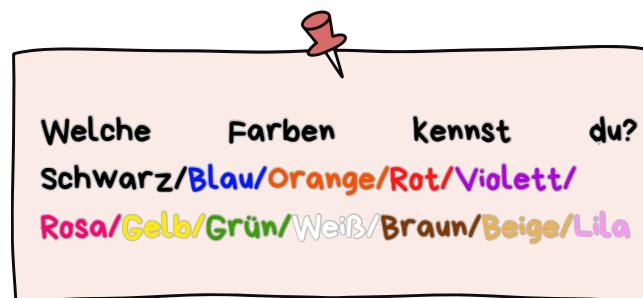
c. Welche Kategorien passen deiner Meinung nach zu diesen Gefühlen? Nimmst du sie geistig oder körperlich wahr? Schreib die Gefühle mit den Artikeln in die Tabelle:

c. Na sua opinião, quais categorias estão relacionadas a esses sentimentos e sensações? Você os percebe de modo emocional ou físico? Escreva as palavras abaixo com artigo:

eher körperlich	eher geistig	beides

d. Markiere die obigen Gefühle mit Farben, die deiner Meinung nach zu ihnen passen.

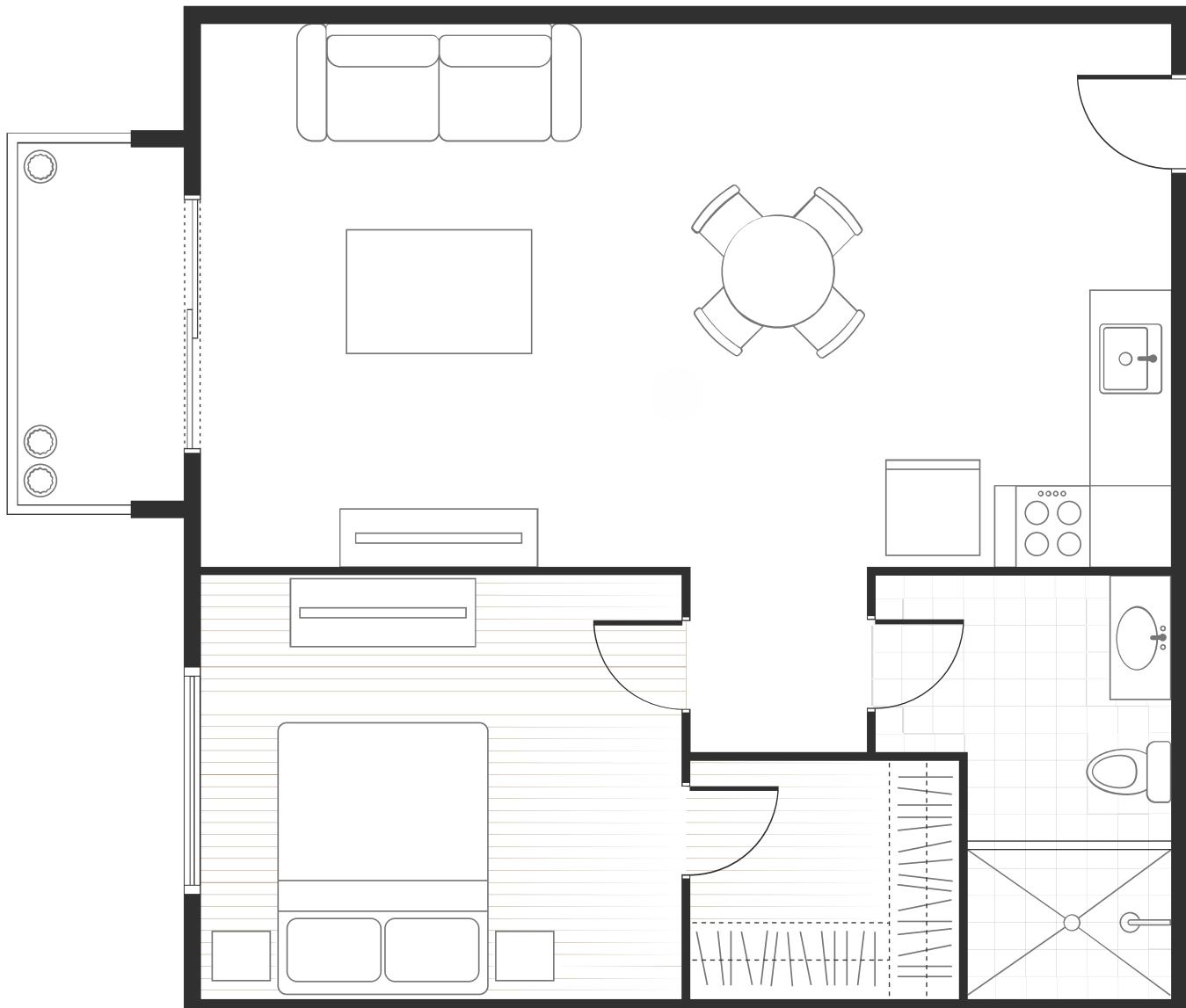
d. Marque os sentimentos acima com cores que, na sua opinião, estão relacionadas a eles.



3. Meine Farben, mein Haus

a. Was könnte man in jedem Zimmer fühlen? Schau dir das Bild auf der nächsten Seite an und male die Zimmer mit den Farben aus, die du in 2d gewählt hast.

a. O que alguém poderia sentir em cada cômodo? Veja a imagem que está na próxima página e pinte cada cômodo com as cores que você escolheu no exercício 2c.



b. Vergleiche mit deiner Partnerin/deinem Partner. Welche Unterschiede oder Gemeinsamkeiten bemerkst ihr?

b. Compare com a sua parceira/seu parceiro. Quais diferenças e similaridades vocês percebem?



- Schwarz/**Blau/Orange/Rot/Violett/Rosa/Gelb/Grün/Weiß/Braun/Beige/Lila** passt zu meinem Schlafzimmer/ meinem Wohnzimmer/ meiner Küche/ meinem Bad/ meinem Balkon, weil
- Für das Schlafzimmer/ die Küche/ den Balkon/ das Bad/ das Wohnzimmer habe ich die Farbe ... gewählt, weil
- In meinem Schlafzimmer/ in meiner Küche/ auf meinem Balkon fühle ich meistens/selten/oft

4. Leseverstehen - Die Heimkehr von Franz Kafka

a. Lies den Text und markiere R (richtig) oder F (falsch). Schau die Übersetzung am Ende des Arbeitsblatts, falls es nötig ist.

a. Leia o texto abaixo e marque verdadeiro ou falso. Veja a tradução no final do material, caso seja necessário.

()	Das Haus gehört seinem Vater.
()	Am Anfang sieht er ein modernes Gerät.
()	Ein Hund bellt.
()	Es ist windig.
()	Der Tee wird gekocht.
()	Dem Protagonist ist kalt.
()	Das Haus ist leise und man hört nichts.

Die Heimkehr*

- 1 Ich bin zurückgekehrt, ich habe den Flur durchschritten und blicke mich um. Es ist meines Vaters alter Hof. Die Pfütze in der Mitte. Altes, unbrauchbares Gerät, ineinander verfahren, verstellt den Weg zur Bodentreppe. Die Katze lauert auf dem Geländer. Ein zerrissenes Tuch, einmal im Spiel um eine Stange gewunden, hebt sich im Wind. Ich bin
- 5 angekommen. Wer wird mich empfangen? Wer wartet hinter der Tür der Küche? Rauch kommt aus dem Schornstein, der Kaffee zum Abendessen wird gekocht. Ist dir heimlich, fühlst du dich zu Hause? Ich weiß es nicht, ich bin sehr unsicher. Meines Vaters Haus ist es, aber kalt steht Stück neben Stück, als wäre jedes mit seinen eigenen Angelegenheiten beschäftigt, die ich teils vergessen habe, teils niemals kannte.
- 10 Was kann ich ihnen nützen, was bin ich ihnen und sei ich auch des Vaters, des alten Landwirts Sohn. Und ich wage nicht an die Küchentür zu klopfen, nur von der Ferne horche ich, nur von der Ferne horche ich stehend, nicht so, dass ich als Horcher überrascht werden könnte. Und weil ich von der Ferne horche, erhörche ich nichts, nur einen leichten Uhrentschlag höre ich oder glaube ihn vielleicht nur zu hören, herüber aus
- 15 den Kindertagen. Was sonst in der Küche geschieht, ist das Geheimnis der dort Sitzenden, das sie vor mir wahren. Je länger man vor der Tür zögert, desto fremder wird man. Wie wäre es, wenn jetzt jemand die Tür öffnete und mich etwas fragte. Wäre ich dann nicht selbst wie einer, der sein Geheimnis wahren will.

*Dieser Titel wurde von Max Brod, Freund und Herausgeber der Werke Franz Kafkas, vorgeschlagen. Der Text war erstmals 1936 in dem Buch „Beschreibung eines Kampfes“ veröffentlicht. Man kann auch den Text hier finden:

- Franz Kafka. *Sämtliche Erzählungen*. München: Anaconda, 2024.
- https://www.teachsam.de/deutsch/d_literatur/d_aut/kaf/kaf_hei_0.htm

b. Im obigen Text beschreibt Kafka seine Heimkehr und die Gefühle, die damit zusammenhängen. Umkreise 5 Hausteile und/oder Haustiere und unterstreiche 3 körperliche und/oder geistige Gefühle

b. No texto acima, Kafka descreve o seu retorno à casa e os sentimentos vinculados a ele. Circule 5 cômodos/partes da casa e/ou animais domésticos e sublinhe 3 sentimentos e/ou sensações

5. Zuhause und/oder zu Hause (?)

a. Welche Gefühle lassen sich mit den folgenden Sätzen verbinden?

a. Quais sentimentos podem estar relacionados com as frases abaixo?

- 
1. „Altes, unbrauchbares Gerät, ineinander verfahren, verstellt den Weg zur Bodentreppe.“
 2. „Ich bin angekommen. Wer wird mich empfangen?“
 3. „Je länger man vor der Tür zögert, desto fremder wird man.“

b. Weißt du, dass es einen Unterschied zwischen „zu Hause“ und „Zuhause“ gibt? Lies die Erklärung:

b. Você sabia que há uma diferença entre „zu Hause“ e „Zuhause“?



Zu Hause ist eine eher örtliche, konkrete Angabe. Das heißt, wenn man "zu Hause" ist, befindet man sich innerhalb eines Gebäudes, das als Gegenteil von draußen, auf der Straße und so weiter gilt.

- „Wo bist du gerade?“ - „Ich bin zu Hause.“ wäre eine mögliche Antwort. Das Zuhause (Nomen) dagegen kann man so definieren: Das Gefühl, dass man hat, wenn man sich, egal wo, wohl, gemütlich, bequem fühlt. Das kann man zu Hause oder woanders empfinden.

c. Nachdem du die Definitionen gelesen hast, sprich mit deiner Partnerin/ deinem Partner und beantworte die Frage: Welches Bild zeigt deiner Meinung nach am besten das Gefühl „Zuhause“? Warum?

A.**B.**

6. Mein Zuhause

a. Jetzt bist du dran! Was bedeutet dieses Gefühl (Zuhause) für dich? Mach eine Zeichnung oder schreib einen Text.

b. Zeig dein Bild oder deinen Text und erzähle.

c. Após essa definição, fale com a sua parceira ou com o seu grupo: qual das imagens nos mostra melhor, segundo a sua opinião, esse sentimento de “estar em casa”? Por quê?

a. Agora é a sua vez. O que significa esse sentimento (Zuhause) para você? Faça um desenho ou escreva algumas palavras.

b. Mostre o seu desenho ou o seu texto e explique.

Übersetzung

Volta à casa

Eu voltei, atravessei o corredor e olho ao meu redor. É a velha fazenda do meu pai. A poça no meio. Ferramentas velhas e inúteis, empilhadas e enredadas, bloqueiam o caminho para a escada do sótão. O gato espreita no corrimão. Um pano rasgado, outrora enrolado em uma vara como parte de uma brincadeira, balança ao vento. Eu cheguei. Quem vai me receber? Quem espera atrás da porta da cozinha? Fumaça sai da chaminé, o café para o jantar está sendo preparado. Você se sente à vontade, sente-se em casa? Eu não sei, estou muito inseguro. É a casa do meu pai, mas tudo está frio, cada coisa separada, como se cada um estivesse ocupado com seus próprios assuntos, dos quais eu, em parte, me esqueci ou nunca conheci.

O que posso oferecer a eles, o que sou para eles, mesmo sendo filho do pai, o filho do velho fazendeiro? E eu não ouso bater na porta da cozinha, apenas escuto à distância, apenas escuto à distância enquanto estou parado, mas não de forma que eu possa ser pego escutando. E, porque ouço à distância, não ouço nada, apenas um leve tique-taque de relógio, ou talvez apenas imagine ouvir, vindo lá dos tempos de infância. O que acontece na cozinha é o segredo daqueles que estão lá dentro, sentados, um segredo que eles mantêm longe de mim. Quanto mais se hesita diante da porta, mais estranho se torna. E se alguém abrisse a porta agora e me perguntasse algo? Não seria eu mesmo como alguém que quer proteger seu próprio segredo?

(Traduzido por José Mauro Pinheiro)